

AMSTERDAM  
BAROQUE  
ORCHESTRA

13 DEC. '19

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

„Bey einer andächtig Musig ist allezeit Gott mit seiner Gnaden Gegenwart.“

« Dieu et sa grâce sont toujours présents quand la musique est recueillie. »

“God en zijn genade zijn immer aanwezig als de muziek weerklinkt.”

Johann Sebastian Bach

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 3  
Toelichting, p. 6  
Biographies · Biografieën, p. 9  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 16

AMSTERDAM BAROQUE  
ORCHESTRA  
AMSTERDAM BAROQUE CHOIR

TON KOOPMAN, direction · leiding  
YETZABEL ARIAS FERNANDEZ, soprano · sopraan  
FRANZISKA GOTTWALD, alto · alt  
TILMAN LICHDI, ténor · tenor  
KLAUS MERTENS, basse · bas

JOHANN SEBASTIAN BACH  
1685-1750  
Weihnachtsoratorium, BWV 248 (1734-1735)  
Kantaten I-IV  
I Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage  
II. Und es waren Hirten in derselben Gegend

**pause · pauze**

III. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen  
IV. Fallt mit Danken, fällt mit Loben

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

## L'ORATORIO DE NOËL

### Le récit de Noël

Contrairement aux autres grandes œuvres chorales de Bach (les deux *Passions* et la *Messe en si mineur*), les dates entre lesquelles Bach écrit l'*Oratorio de Noël* et celle de sa première représentation ne soulèvent jamais de questions ni de discussions. Tant le livret imprimé que l'autographe conservé démontrent clairement que cette œuvre fut écrite pour la période de Noël à la charnière de 1734 et 1735. On peut en conclure que la partition fut transcrite au cours des semaines ou des mois précédant immédiatement cette période. Contrairement à ce que laisserait supposer son appellation d'« oratorio », à sa création, l'œuvre n'était nullement conçue pour une exécution intégrale. À l'origine, l'*Oratorio de Noël* n'a en effet pas été pensé comme un tout indissocié, mais bien comme un cycle de six cantates plus ou moins indépendantes, composées en fonction des différentes messes du temps de Noël et qui devaient donc aussi en principe être interprétées lors de services différents : respectivement lors des offices des Premier, Deuxième et Troisième Jours de Noël, du Nouvel An, du Premier Dimanche après le Nouvel An et de l'Épiphanie (Fête des Rois). Néanmoins, il est évident que Bach, en tous points, a voulu assurer la cohérence entre les différentes cantates.

L'unité que forment les six cantates apparaît en premier lieu au niveau de l'organisation du texte. En principe, le texte d'un oratorio se doit d'être basé sur les textes de l'évangile prescrits par l'Église pour les six jours de fête auxquels les cantates sont destinées. Dans le cas de l'*Oratorio de Noël*, Bach et son rédacteur (selon toute vraisemblance le poète Picander, auteur de nombreux livrets d'œuvres religieuses de Bach, dont la *Passion selon saint Matthieu*) se sont cependant par deux fois explicitement écartés de ces prescriptions, chaque fois dans l'intention de ne pas perturber la structure narrative du récit de la Nativité. Ainsi en est-il des premières paroles de l'Évangile de Jean (« Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu ») qui normalement aurait dû constituer la base de la troisième cantate, et qui furent supprimées car elles ne participaient pas directement au récit de Noël ; il en va de même de la fuite en Égypte qui, en théorie, aurait dû constituer le contenu de la cinquième cantate, et qui fut abandonnée car elle rompait inutilement la ligne chronologique du récit. Compte tenu de ces deux modifications, la narration se déroule comme suit : les trois premières parties content successivement la naissance du Christ, l'annonciation aux bergers par les anges et l'adoration des bergers rendus à l'étable ; la quatrième, la circoncision de l'enfant, que l'on nomme Jésus ; la cinquième, l'arrivée des Rois Mages à Jérusalem ; la dernière, l'adoration des Rois Mages à Bethléem.

## Une unité musicale

Il va de soi que la liaison entre les six parties de l'*Oratorio de Noël* ne se limite pas à la structure narrative de l'œuvre. D'un point de vue strictement musical, Bach a tout mis en œuvre pour créer un ensemble cohérent. Une indication significative à ce sujet est la relation tonale évidente entre les différentes cantates : trois d'entre elles, dont la première et la dernière, ponctuées par les trompettes et timbales, sont dans la tonalité « festive » de ré majeur, de telle manière que l'oratorio forme une boucle tonale ; deux autres présentent une parenté directe par rapport à la tonalité de base (la deuxième cantate à la sous-dominante sol, la cinquième à la dominante la) ; et la quatrième, finalement, est écrite dans la tonalité un peu plus éloignée de fa (une tonalité d'ailleurs en grande partie déterminée dans cette section par les deux cors de chasse).

D'autres aspects moins techniques participent pleinement à la continuité entre les différentes parties : par exemple, cinq des six cantates commencent par un chœur démonstratif. La deuxième cantate est celle qui fait exception : le chœur habituel est remplacé par une sinfonia dans laquelle les hautbois jouent un rôle déterminant. Ce faisant, Bach crée l'atmosphère pastorale convenant au sujet. Un autre indice caractéristique réside dans le fait que les six cantates se concluent par un choral « figuré », c'est-à-dire un choral dont les versets chantés par le chœur sont soit accompagnés soit remplacés par des figures instrumentales qui contribuent à éclairer l'ensemble d'un rayonnement tout particulier. Le choral figuré s'oppose

ainsi au choral colla parte, plus fréquent, où les instruments ont comme simple fonction de doubler le chant. Un élément de liaison supplémentaire important est donné par les apparitions « récitant » de l'évangéliste, et ce du fait que ces récitatifs ont comme fonction de réguler non seulement le cours de la narration mais également celui de la structure musicale. En dernier lieu, l'oratorio présente un aspect marquant de cohésion musicale. La mélodie du premier choral de la première cantate réapparaît dans le dernier choral de la dernière cantate. Par la reprise de cette mélodie (qui nous est familière du fait de son apparition dans la *Passion selon saint Matthieu*), un vrai arc est tendu, qui couronne les six cantates.

## La parodie alla Bach

L'*Oratorio de Noël* offre un bel exemple de l'emploi extrêmement élaboré chez Bach de la technique de la parodie, technique qui consiste à attribuer un nouveau texte à des compositions antérieures (de lui-même ou d'autres) et à les déplacer dans un contexte musical neuf. Plus précisément, Bach s'est basé sur des fragments de quatre de ses cantates, à savoir les cantates BWV 213 (« Lasst uns sorgen, lasst uns wachen ») et BWV 214 (« Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! ») de 1733, la cantate BWV 215 de 1734 (« Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen ») et la cantate BWV 248a (non datée car le texte original n'a pas été conservé). Le compositeur a également emprunté quelques fragments de la *Passion selon saint Marc* de 1731. Ceci concerne l'ensemble des arias, duos et trios, à l'ex-

ception du n° 31 qui est une « nouvelle » composition. Pour ce qui est du chœur, les numéros 21 et 26, furent composés spécialement pour l'*Oratorio de Noël*. Si l'on songe en outre que les chorals, comme il était d'usage, sont basés sur des mélodies existantes généralement populaires et que, dans la dernière cantate, la moitié même des récitatifs n'est pas inédite, on en arrive au constat que seuls 34 des 64 numéros sont originaux : à côté des airs nommés et des trois chœurs, il s'agit des 26 récitatifs restants et de la « figuration » des chorals finaux des cinq premières cantates. La pratique « parodique » appliquée par Bach ne relève aucunement du collage ou de la facilité. Elle doit être resituée dans le contexte de l'époque qui l'a vu naître, une époque où la fonction d'utilité de la musique est beaucoup plus prégnante qu'à la nôtre - ne relève-t-elle plus actuellement de la seule esthétique ? Une époque aussi où la notion de « créativité » doit être entendue dans un sens tout autre que celui de l'« originalité » romantique. De plus, il ne s'agit pas chez Bach d'une simple reprise de compositions déjà existantes ; la plupart des fragments cités sont adaptés, retravaillés ou « améliorés », selon les relations tonales dans lesquelles ils s'insèrent, selon les modifications de texte ou de contexte, selon aussi des critères purement musicaux.

# HET WEIHNACHTSORATORIUM

In tegenstelling tot de andere grootschalige koorwerken van Bach (de beide passies en de *Hohe Messe*) zijn er nooit vragen of discussies gerezen rond de data waartussen Bach het *Weihnachtsoratorium* schreef, en rond de eerste uitvoering ervan. Zowel het gedrukte libretto als de bewaard gebleven autograaf tonen duidelijk aan dat dit werk geschreven is voor de kerstperiode tijdens de jaarovergang 1734-1735. Hieruit kan afgeleid worden dat de partituur tijdens de onmiddellijk aan deze periode voorafgaande weken of maanden op papier werd gezet. In tegenstelling met wat de benaming 'oratorium' misschien laat vermoeden, ging het bij deze eerste uitvoeringen geenszins om een 'integrale' van het werk. Oorspronkelijk was het *Weihnachtsoratorium* immers niet opgevat als een ononderbroken geheel, maar wel als een cyclus van zes min of meer onafhankelijke kerstcantates, die elk op zich gecomponeerd waren in functie van een specifieke misviering in de kersttijd, en die dus in principe ook afzonderlijk dienden uitgevoerd te worden: respectievelijk op Eerste, Tweede en Derde Kerstdag, op Nieuwjaarsdag, op de Eerste Zondag na Nieuwjaar en op het feest van de Epifanie (Driekoningen). Desalniettemin is het duidelijk dat Bach alles in het werk heeft gesteld om de samenhang tussen de verschillende cantates te garanderen.

## Focus op het kerstverhaal

Dat de zes cantates een sluitend geheel vormen, blijkt vooreerst uit de organisatie van de tekst. In principe moeten oratoriumteksten gebaseerd zijn op de evangelieteksten, die door de Kerk voorgeschreven zijn voor de dagen waarvoor de cantates bedoeld waren. In het geval van het Kerstoratorium weken Bach en zijn tekstschrijver (naar alle waarschijnlijkheid de dichter Picander, auteur van talloze libretti van Bachs religieuze werken, waaronder de *Mattheüspassie*) tweemaal expliciet van deze voorschriften af, telkens met de nadrukkelijke intentie om de narratieve structuur van het kerstverhaal niet te verstoren. Zo werden de beroemde openingswoorden van het Johannesevangelie ("In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God en het woord was God"), die normaal gezien de basis zouden moeten gevormd hebben van de derde cantate, geëlimineerd, omdat ze niet bijdragen tot de loutere vertelling van het kerstverhaal. Op dezelfde manier werd de geschiedenis van de Vlucht naar Egypte, die in theorie de inhoud van de vijfde cantate had moeten uitmaken, weggelaten, omdat die de logische chronologie van het kerstverhaal nodeloos doorbreekt. Deze twee wijzigingen in acht genomen, verloopt de narratieve lijn doorheen de zes kerstcantates als volgt: in de eerste drie delen worden achtereenvolgens het verhaal van Christus' geboorte, de verkondiging ervan door de engelen aan de herders en de komst van de herders

naar de kribbe verteld. Het vierde deel verhaalt Christus' besnijdenis en naamgeving, het vijfde de komst van de Drie Wijzen uit het Oosten, en het zesde de aanbidding van het Kind Jezus door de Wijzen in de stal van Bethlehem.

## Muzikale eenheid

Vanzelfsprekend beperkt de samenhang van het *Weihnachtsoratorium* zich niet tot de narratieve structuur van het werk. Ook in strikt muzikale zin is het immers duidelijk dat Bach getracht heeft om een coherent geheel te creëren. Een belangrijke indicatie hiervoor is onder meer het evidente tonale verband tussen de verschillende cantates: drie ervan, waaronder de eerste en de laatste, staan in de feestelijke, door pauken en trompetten benadrukte toonaard van re, zodat het oratorium een tonaal gesloten geheel vormt. Twee andere cantates staan in onmiddellijke (kwint-)verwantschap tot de basistoonaard: de tweede cantate staat in de (verwante) toonaard van sol, de subdominant van re. En de vijfde cantate heeft als toonaard de dominant van re, namelijk la. De overblijvende cantate tenslotte, de vierde, staat in de ietwat verder verwijderde toonaard van fa, die overigens grotendeels bepaald is door het gebruik van de twee jachthoorns in dit werk. Ook minder technische aspecten maken de samenhang tussen de verschillende delen duidelijk: zo beginnen bijvoorbeeld vijf van de zes cantates met een uitbundig koor. De tweede cantate vormt hierop een doelbewuste uitzondering: het gebruikelijke koor is vervangen door een Sinfonia, waarin vooral de hobo's

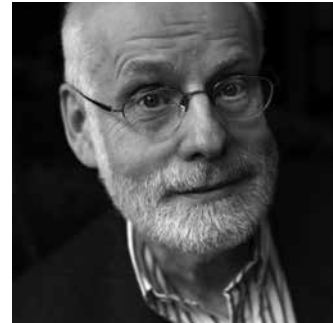
een belangrijke rol hebben. Op die manier creëerde Bach een pastorale sfeer, die de inhoud van deze cantate impliceert. Typerend is voorts dat alle cantates besluiten met een gefigureerd koraal: een koraal waarin de door het koor gezongen verzen begeleid worden door instrumentale figuren. Diezelfde instrumentale passages wisselen de gezongen passages ook af, en geven het geheel een rijkere uitstraling. Het gefigureerd koraal staat in tegenstelling tot het meer gebruikelijke 'colla parte'-koraal, waarin de instrumenten een loutere verdubbeling van de vijf zangstemmen zijn. Daarnaast is ook het 'reciterende' optreden van de evangelist een belangrijk bindend element, aangezien de recitatieven immers niet alleen het verloop van de narratieve, maar tevens van de muzikale structuur bepalen. Tot slot bevat het oratorium een specifiek kenmerk, dat voor eenheid van het geheel zorgt. Het eerste koraal van de eerste cantate gaat immers uit van dezelfde melodie als het laatste koraal van de laatste cantate. Door de herneming van deze melodie - die we overigens vooral kennen van Bachs zetting ervan in de *Mattheüspassie* - wordt over de zes cantates heen als het ware één grote spanningsboog getrokken.

## Parodie

Het *Weihnachtsoratorium* valt op door een sterk doorgedreven toepassing van de 'parodie'-praktijk: Bach voorzag reeds eerder geschreven composities - van zichzelf of van anderen - van een nieuwe tekst en plaatste ze vervolgens (eventueel) over naar een nieuwe

muzikale context. Meer bepaald heeft Bach zich gebaseerd op fragmenten uit vier door hemzelf gecomponeerde cantates, namelijk de Cantate BWV 213 *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* uit 1733, de Cantate BWV 214 *Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!*, eveneens uit 1733, de Cantate BWV 215 *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* uit 1734, en de ongedateerde Cantate BWV 248a, waarvan de oorspronkelijke tekst niet bewaard is. Verder hernam Bach ook fragmenten uit de verloren gegane *Markuspassie* uit 1731. Concreet komt het hierop neer dat van alle aria's, duetten en terzetten die in Bachs oratorium voorkomen, enkel nr. 31 een 'nieuwe' compositie is. En wat de koren betreft, werden alleen de nummers 21 en 26 speciaal voor het *Weihnachtsoratorium* geschreven. Als je bovendien bedenkt dat de koralen, zoals gebruikelijk, gebaseerd zijn op bestaande en algemeen bekende melodieën, en dat in de laatste cantate zelfs de helft van de recitatieven niet nieuw is, dan luidt de uiteindelijke slotsom dat maximaal 38 van de 64

nummers origineel zijn. Naast de genoemde aria en de drie koren, zijn dat de 26 resterende recitatieven en de figuratie van de slotkoralen van de eerste vijf cantates. De door Bach toegepaste parodiepraktijk mag echter geenszins geïnterpreteerd worden als gemakzuchtig knip- en plakwerk. Integendeel, deze praktijk dient begrepen te worden vanuit het tijds kader waarin ze bestond, en waarin de gebruiksfunctie van de muziek veel nadrukkelijker aanwezig was dan in onze, eerder esthetiserende cultuur. In dat tijds kader was het 'creativiteitsbegrip' bovendien van een volledig andere orde dan het romantische 'originaliteitsbegrip' dat vandaag domineert. Bovendien beperkte Bach zich niet tot het louter overnemen van zijn reeds bestaande composities. Vele van de geparodieerde fragmenten zijn immers aangepast, herwerkt of 'verbeterd'; hetzij in functie van het tonale verband waarin ze geplaatst werden, hetzij in functie van de veranderde tekst of context, hetzij om louter muzikale redenen.



© Eddy Posthuma de Boer

### TON KOOPMAN, direction · leiding

FR L'organiste, claveciniste et chef d'orchestre Ton Koopman est le fondateur de l'Amsterdam Baroque Orchestra (1979) & Choir (1992), qui a rapidement atteint une renommée mondiale, maîtrisant un répertoire allant de compositions du haut baroque au classicisme tardif. L'ensemble s'est produit dans les principales salles de concert européennes, ainsi qu'à New York et à Tokyo. Ton Koopman donne également des récitals en solo, au clavecin et à l'orgue. En tant que chef invité, il a dirigé des œuvres issues du romantisme précoce avec des orchestres prestigieux, tels que le Berliner Philharmoniker, le New York Philharmonic, le Koninklijk Concertgebouworkest, le Cleveland Orchestra... Ses nombreux albums sont parus sur divers labels ; en 2003, il fonde son propre label : Antoine Marchand (distribué par Challenge Classics). Signalons le coffret *Johann Sebastian Bach : Complete Cantatas*, enregistré avec son ensemble entre 1994 et 2004 (Echo Klassik, BBC Award 2008, Prix Hector Berlioz), ainsi que le coffret *Dieterich Buxtehude : Opera Omnia*, sorti en 2014. Ton Koopman s'est également chargé de nouvelles éditions de musique, de Händel entre autres. Il a reçu le Prix Bach de la ville de Leipzig (2006), le prix Buxtehude de la ville de Lübeck

(2012) et le Prix néerlandais Edison Oeuvre Award (2017). Il est professeur émérite de musicologie à l'université de Leiden, membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres et directeur artistique du festival de musique français Itinéraire Baroque. Depuis 2019, il est le président de la fondation Bach-Archiv Leipzig.

NL Organist, klavecïnist en dirigent Ton Koopman is de oprichter van het Amsterdam Baroque Orchestra (1979) & Choir (1992), dat al snel wereldfaam verwierf en een repertoire beheerst gaande van vroegbarokke composities tot laatclassicistische muziek. Het trad op in de grote Europese concertzalen, alsook in New York en Tokyo. Ton Koopman speelt ook concerten als solist, op klavecimbel en orgel. Als gastdirigent voerde hij vroeg-romantische muziek uit met wereldberoemde orkesten, zoals de Berliner Philharmoniker, de New York Philharmonic, het Koninklijk Concertgebouworkest, het Cleveland Orchestra ... Zijn uitgebreide discografie verscheen bij diverse labels; in 2003 richtte hij zijn eigen label op: Antoine Marchand (verdeeld door Challenge Classics). Vermelden we hier de cd-box *Johann Sebastian Bach: Complete Cantatas*, opgenomen met zijn ensemble tussen 1994 en 2004 (Deutscher Schallplattenpreis 'Echo Klassik', BBC Award 2008, Prix Hector Berlioz), en de box *Dieterich Buxtehude: Opera Omnia*, verschenen in 2014. Ton Koopman verzorgde ook nieuwe uitgaven van muziek van o.m. Händel. Hij ontving de Bach-Preis van de stad Leipzig (2006), de Buxtehude-Preis van de stad Lübeck (2012) en de Nederlandse Edison Oeuvre Award (2017). Hij is emeritus hoogleraar muziekwetenschap aan de Universiteit Leiden, is erelid van de Royal Academy of Music in Londen en artistiek directeur van het Franse muziekfestival Itinéraire Baroque. Sinds 2019 is hij voorzitter van het Bach-Archiv Leipzig.



© RibaltaLuce Studio

YETZABEL ARIAS FERNANDEZ,  
soprano · sopraan

FR La soprano cubaine Yetzabel Arias Fernandez a étudié le chant à l'Institut supérieur des arts de La Havane avant de compléter sa formation à Milan, auprès de Vincenzo Manno. Lauréate du Concours de chant baroque de Chimay, elle a également remporté un prix au Concorso Internazionale di Canto Barocco F. Provenzale (Naples) et au Concorso Internazionale di Musica Sacra (Rome). Depuis lors, l'artiste se produit avec des ensembles reconnus, comme l'Orchestra del Teatro dell'Opera di Roma et la Società del Quartetto di Milano, et chante dans des salles prestigieuses, comme le

Konzerthaus Berlin et le Concertgebouw Amsterdam. Depuis 2013, elle collabore régulièrement avec Ton Koopman dans des programmes consacrés à Mozart, Bach et Beethoven. Yetzabel Arias Fernandez se dédie non seulement au répertoire de concert mais aussi à l'opéra. Elle a ainsi interprété les rôles de Donna Elvira dans *Don Giovanni* au Miami Summer Festival et de Rossana dans *Allessandro* à Karlsruhe.

NL De Cubaanse sopraan Yetzabel Arias Fernandez studeerde zang aan het Superior Institute of Art in Havana, waarna ze haar studies verderzette in Milaan bij Vincenzo Manno. Ze is eerste laureaat van het International Competition of baroque singing in Chimay, en won ook prijzen op het Concorso Internazionale di Canto Barocco F. Provenzale (Napels) en het Concorso Internazionale di Musica Sacra (Rome). Ondertussen treedt ze op met belangrijke ensembles als het Orchestra del Teatro dell'Opera di Roma en het Società del Quartetto di Milano, in belangrijke zalen als het Konzerthaus Berlin en het Concertgebouw Amsterdam. Sinds 2013 werkt ze geregeld samen met Ton Koopman in werk van Mozart, Bach en Beethoven. Naast haar concerten staat ze ook op de operascene met engagementen als Donna Elvira/*Don Giovanni* tijdens het Miami Summer Festival en Rossana/*Allessandro* in Karlsruhe.



© Frederick Vidal/Picasa

FRANZISKA GOTTWALD,  
alto · alt

FR Après ses études de chant, Franziska Gottwald a rejoint l'ensemble du Deutsches Nationaltheater à Weimar, où elle a interprété Cherubino dans *Le nozze di Figaro*, Orfeo dans *Orfeo ed Euridice* ou encore Hänsel dans *Hänsel und Gretel*. L'alto a également chanté dans de nombreuses salles d'opéra - à Séoul, Toulouse, Tokyo, Venise, Stuttgart, Cologne, Dresde et Berlin. Elle s'est entre-temps imposée en tant que soliste de concert, collaborant avec des orchestres prestigieux comme le Venice Baroque Orchestra, l'Amsterdam Baroque Orchestra, le Concerto Köln et l'Akademie für Alte Musik Berlin, sous la direc-

tion de Ton Koopman, Andrea Marcon, Fabio Biondi, Konrad Junghändel et Christoph Spering. Son répertoire est varié, allant de la musique de la Renaissance à la musique contemporaine intégrant ainsi Händel, Mozart, Berlioz, Mahler...

NL Franziska Gottwald versterkte na haar zangstudie het ensemble van het Deutschen Nationaltheater in Weimar, waar ze Cherubino/*Le nozze di Figaro*, Orfeo/*Orfeo ed Euridice*, Hänsel/*Hänsel und Gretel* zong. Ook was ze te bewonderen in de operahuisen van Seoul, Toulouse, Tokio, Venetië, Stuttgart, Keulen, Dresden en Berlijn. Ondertussen timmerde ze aan haar concertcarrière waarbij ze samenwerkte met prestigieuze orkesten als het Venice Baroque Orchestra, het Amsterdam Baroque Orchestra, Concerto Köln en de Akademie für Alte Musik Berlin o.l.v. Ton Koopman, Andrea Marcon, Fabio Biondi, Konrad Junghändel en Christoph Spering. Haar repertoire als concertzangeres gaat van renaissance tot hedendaags met werk van Händel, Mozart, Berlioz, Mahler ...



© Jutta Missbach

TILMAN LICHDI,  
ténor · tenor

FR Tilman Lichdi a d'abord étudié la trompette auprès de Günther Beetz avant d'abandonner son instrument à vent pour aller étudier le chant auprès de Charlotte Lehmann à Würzburg, en 1999. Il a ensuite rejoint l'ensemble du Staatstheater Nürnberg, où il a interprété différents rôles entre 2005 et 2013, affichant un intérêt marqué pour la musique de Mozart. Il se produit actuellement avec de grands orchestres, tels que le Gewandhausorchester, le Berliner Philharmoniker et le NDR Sinfonieorchester, sous la direction de

Ton Koopman, Thomas Hengelbrock, Martin Haselböck, Frieder Bernius, Christoph Prick, Michel Corboz et Herbert Blomsted. Tilman Lichdi a une prédilection particulière pour les œuvres de Bach, en particulier le *l'Oratorio de Noël*, la *Messe en si* et la *Passion selon saint Jean*. Il a aussi enregistré de nombreux disques, notamment *Die Schöne Müllerin* et *Winterreise* de Schubert.

NL Tilman Lichdi startte aanvankelijk hogere studies voor trompet bij Günther Beetz, voordat hij dit blaasinstrument inruilde voor zangstudies bij Charlotte Lehmann in Würzburg vanaf 1999. Hierna werd hij van 2005-2013 ensemblelid van het Staatstheater Nürnberg waar hij veel verschillende rollen vertolkte, met een grote interesse voor de muziek van Mozart. Momenteel staat hij op de planken met belangrijke orkesten als het Gewandhausorchester, de Berliner Philharmoniker en het NDR Symphony Orchestra o.l.v. Ton Koopman, Thomas Hengelbrock, Martin Haselböck, Frieder Bernius, Christoph Prick, Michel Corboz en Herbert Blomsted. Hij heeft veel affiniteit met Bachwerken als het *Weihnachtsoratorium*, de *Hohe Messe* en de *Johannespassie*. Ook nam hij verschillende albums op, bijvoorbeeld Schuberts *Die Schöne Müllerin* en *Winterreise*.



© DK · CR

KLAUS MERTENS,  
basse · bas

FR Après de brillantes études de chant, le baryton-basse Klaus Mertens s'est produit dans de grandes salles de concert à travers le monde, collaborant avec les grands noms de la pratique musicale historiquement informée. Il s'est surtout fait connaître en interprétant les grandes œuvres vocales de Bach et a notamment enregistré toutes les cantates du compositeur avec les Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, ainsi que l'intégralité de l'œuvre vocale de Dietrich Buxtehude. Outre ces projets avec orchestre, Klaus Mertens

aborde également le lied et la mélodie. Son répertoire de concert s'étend de la musique de Monteverdi aux œuvres contemporaines, dont il est, pour nombre d'entre elles, le dédicataire.

NL Klaus Mertens geeft al sinds hij zijn zangstudie met onderscheiding afsloot concerten over de hele wereld. De bas-bariton werkt samen met vele specialisten op het gebied van de historische uitvoeringspraktijk. Mertens maakte vooral naam door zijn uitvoeringen van de grote vocale werken van Bach. Eén van de hoogtepunten van de zijn carrière, is dan ook de opname van alle cantates van Bach met het Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, maar ook de registratie van het volledige vocale oeuvre van Dietrich Buxtehude. Naast zijn projecten met orkest, zingt Mertens ook graag liederen; zijn repertoire gaat van Monteverdi tot speciaal voor hem gecomponeerde muziek.



AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA  
AMSTERDAM BAROQUE CHOIR

FR Ton Koopman a fondé l'Orchestre Baroque d'Amsterdam en 1979. L'Ensemble est composé de spécialistes du baroque de renommée internationale qui se rencontrent plusieurs fois par an et travaillent ensemble pour préparer et interpréter de nouveaux programmes. L'Amsterdam Baroque Choir (ABC) a été fondé en 1992 et a fait ses débuts lors du Festival hollandais de musique ancienne à Utrecht, interprétant la première mondiale du *Requiem* (à 15 voix) et des *Vêpres* (à 32 voix) de Biber. L'enregistrement de ces deux œuvres a remporté le Cannes Classical Award pour la meilleure interprétation de musique chorale des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. En 1994, Ton Koopman, l'orchestre et le chœur se sont lancés dans l'enregistrement intégral des cantates de Bach. Koopman et son ensemble ont reçu le Deutsche Schallplatten-Preis Echo Klassik pour ce projet extraordinaire. Ils ont par ailleurs enregistré toutes les œuvres majeures du baroque et de la musique classique et ont été récompensés par les distinctions les plus marquantes comme le BBC Award ou l'Echo Klassik Award. En décembre 2019, Ton Koopman, l'orchestre et le chœur débutent une tournée européenne autour de l'*Oratorio de Noël* de Bach, faisant arrêt notamment à Vienne, Bruxelles, Amsterdam et Milan.

NL In 1979 richtte Ton Koopman het Amsterdam Baroque Orchestra op. Het orkest bestaat uit barokspecialisten met wereldfaam die elk jaar verschillende keren samenkomen om nieuwe programma's voor te bereiden en te spelen. In 1992 kwam daar het Amsterdam Baroque Choir (ABC) bij, dat zijn debuut maakte tijdens het Holland Festival Oude Muziek in Utrecht waar het de wereldpremière verzorgde van zowel het *Requiem* (met 15 stemmen) als de *Vespers* (met 32 stemmen) van Biber. De opname van die twee werken werd bekroond met de Cannes Classical Award voor beste uitvoering van koormuziek uit de 17<sup>de</sup> en 18<sup>de</sup> eeuw. In 1994 nam Ton Koopman met het orkest en het koor alle cantates van Bach op. Voor dat bijzondere project ontvingen Koopman en zijn ensemble de Deutsche Schallplatten-Preis Echo Klassik. Ze hebben trouwens alle grote werken uit de barok en de klassieke periode opgenomen en zijn daarvoor met tal van onderscheidingen beloond, o.a. een BBC Award en een Echo Klassik Award. In december 2019 maken Ton Koopman, het orkest en het koor een Europese tournee en brengen het *Weihnachtsoratorium* van Bach in o.a. Wenen, Brussel, Amsterdam en Milaan.



ORCHESTRE · ORKEST

**premier violon · eerste viool**

Catherine Manson,  
direction · leiding  
Joseph Tan  
John Wilson Meyer  
Anna Ryu  
Rie Kimura

**second violon · tweede viool**

David Rabinovich  
Marc Cooper  
Liesbeth Nijs  
Karin Björk

**violon alto · altviool**

Yoshiko Morita  
John Ma

**violoncelle · cello**

Werner Matzke  
Esmé de Vries

**contrebasse · contrabas**

Michele Zeoli

**basson · fagot**

Wouter Verschuren

**hautbois · hobo**

Antoine Torunczyk  
Nienke van der Meulen  
Neven Lesage  
Lucile Tessier

**flûte · fluit**

Wilbert Hazelzet  
Marion Moonen

**cor · hoorn**

Thomas Müller  
Olivier Picon

**trompette · trompet**

Nicolas Isabelle  
Stephen Keavy  
Jonathan Impett

**timbales · pauken**

Luuk Nagtegaal

**orgue · orgel**

Kathryn Cok

**luth · luit**

Simone Vallerotonda

**clavecin · klavcimbel**

Lorenzo Feder

CHŒUR · KOOR

**soprano · sopraan**

Amelia Berridge  
Martha Bosch  
Louise Moissonnié  
Tanja Obalski  
Rozemarijn Kalis

**alto · alt**

Peter de Groot,  
direction chœur · koorleider  
Jonathan de Ceuster  
Clotilde Cantau  
Rob Cuppens

**ténor · tenor**

Kieran White  
Henk Gunneman  
Chris Postuma  
Guido Groenland

**basse · bas**

Hans Wijers  
Jonathon Adams  
Jasper Schweppe  
Ralf Ernst

I. JAUCHZET, FROHLOCKET, AUF, PREISET  
DIE TAGE

**Premier jour de Noël · Kerstdag**  
(Luc II, 1 & 3-7)

*Chor*

Jauchzet, frohlocket,  
auf preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der  
Höchste getan!  
Lasset das Zagen,  
verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen  
und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten  
mit herrlichen Chören,  
Lasst uns den Namen  
des Herrschers verehren!

*Rezitativ - Evangelist (Tenor)*

Es begab sich aber zu der Zeit,  
dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,  
dass alle Welt geschätzt würde.  
Und jedermann ging, dass er sich schätzen liesse,  
ein jeglicher in seine Stadt.  
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,  
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land  
zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;  
darum dass er von dem Hause und  
Geschlechte David war:  
Auf dass er sich schätzen liesse mit Maria,  
seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.  
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit,  
dass sie gebären sollte.

*Rezitativ (Alt)*

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

*Chœur*

Exultez, jubilez !  
Allons, glorifions ces jours,  
magnifiez ce que le Très-Haut  
a accompli aujourd'hui !  
Ne craignez plus,  
bannissez la plainte,  
entonnez des chants emplis  
d'exultation et de joie !  
Servez le Très-Haut en  
des chœurs splendides,  
honorons le nom  
du dominateur !

*Récitatif - Évangéliste (ténor)*

Et il arriva en ce temps-là  
qu'un édit fut publié par  
l'empereur Auguste ordonnant  
le recensement du monde entier,  
et chacun alla se faire recenser,  
chacun en sa ville d'origine.  
Alors Joseph de Galilée, de la ville de Nazareth,  
s'en alla vers la ville de David en Judée,  
appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison  
et de la tribu de David,  
afin de se faire recenser avec Marie,  
son épouse, qui était enceinte.  
Et lorsqu'ils y arrivèrent,  
vint le moment où elle devait enfanter.

*Récitatif (alto)*

Maintenant, mon époux très cher,  
maintenant le héros de la souche de David,  
pour la consolation, pour le salut du monde,  
va naître.  
Maintenant l'étoile issue de Jacob va briller,  
son rayon perce déjà.  
Debout, Sion, abandonne tes pleurs,  
ton salut se lève dans les hauteurs !

*Koor*

Juicht nu en jubelt!  
Komt, prijst deze dagen.  
Roemt wat heden  
d'Allerhoogste heeft gedaan!  
Weest niet bevreesd  
en staakt uw klagen.  
Heft nu uw lofzang  
vol vrolijkheid aan!  
Dient de Allerhoogste  
met luisterrijke koren.  
Laat ons de naam  
van de Koning vereren!

*Recitatief - Evangelist (tenor)*

En het geschiedde in die dagen,  
dat er een bevel uitging van keizer Augustus,  
dat in het gehele rijk een volkstelling moest  
worden gehouden.  
En allen gingen op reis om zich in te laten schrijven,  
ieder naar zijn eigen stad.  
Ook Jozef vertrok van Galilea, uit de stad Nazareth,  
naar het Joodse land, naar de stad van David,  
die Bethlehem heet, omdat hij uit het huis  
en het geslacht van David was,  
om zich te laten inschrijven met Maria  
zijn ondertrouwde vrouw, die zwanger was.  
En toen zij daar waren, kwam de tijd dat zij  
baren zou.

*Recitatief (alt)*

Nu zal mijn liefste bruidegom  
nu zal de held uit Davids stam  
Tot troost, tot heil der mensen  
weldra geboren worden.  
Nu zal de ster uit Jacob schijnen  
zijn straal breekt nu reeds door  
Kom, Sion, staakt het wenen  
Uw heil is thans verzekerd!

*Arie (Alto)*  
Bereite dich, Zion,  
mit zärtlichen Trieben  
Den Schönsten, den Liebsten  
bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen müssen heut viel schöner  
prangen  
Eile, den Bräutigam sehlichst zu lieben!

*Choral*  
Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
mir kund und wissend sei!

*Rezitativ – Evangelist (Tenor)*  
Und sie gebar ihren ersten Sohn und  
wickelte ihn in Windeln  
und legte ihn in eine Krippen,  
denn sie hatten sonst keinen  
Raum in der Herberge.

*Choral mit Rezitativ (Sopran und Bass)*  
Er ist auf Erden kommen arm,  
Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
Die unser Heiland vor uns hegt?  
Dass er unser sich erbarm,  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
Und in dem Himmel mache reich  
Des Höchsten Sohn kommt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
Und seinen lieben Engeln gleich.  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
Kyrieleis!

*Aria (alto)*  
Prépare-toi, Sion,  
emplie de tendresse,  
à voir bientôt auprès de toi  
le plus beau, le plus aimé !  
Tes joues auront aujourd'hui un éclat bien  
plus vif,  
hâte-toi, afin d'aimer plus fortement ton époux !

*Choral*  
Comment te recevrai-je,  
et comment aller à ta rencontre ?  
Ô désir du monde entier,  
ô ornement de mon âme !  
Ô Jésus, Jésus, donne-moi  
toi-même ta lumière,  
afin que ce qui te réjouit,  
je le découvre et je le connaisse !

*Récitatif – Évangéliste (ténor)*  
Et elle mit au monde son fils  
premier-né, et elle l'enveloppa  
de langes et le déposa dans une crèche,  
car ils n'avaient point obtenu  
l'hospitalité dans une auberge.

*Choral (soprano et basse)*  
Il est venu pauvre sur terre,  
qui peut magnifier comme il faut  
l'amour dont notre Sauveur nous témoigne ?  
Afin d'avoir pitié de nous,  
oui, qui est capable de comprendre combien  
la peine des hommes l'émeut ?  
Et qu'il nous rende riches au ciel,  
le fils du Très-Haut vient en ce monde,  
parce qu'il se plaît en son salut.  
Et semblables à ses anges bien-aimés.  
Ainsi il veut lui-même naître homme.  
Kyrieleis !

*Aria (alt)*  
Bereid u, o Sion  
Om met teder verlangen  
De schoonste, de liefste  
spoedig bij u te zien  
Uw aangezicht moet vandaag veel blijer stralen  
Haast u de bruidegom vol verlangen lief  
te hebben.

*Koraal*  
Hoe zal ik U ontvangen  
En hoe ontmoet ik U?  
Der wereld hoogst verlangen  
des harten heiligst goed!  
Oh Jezus, Jezus, draag  
de fakkel in onze duisternis  
opdat wat U behage  
ons klaar en zeker is.

*Recitatief – Evangelist (tenor)*  
En zij baarde haar eerste zoon  
en wikkelde Hem in doeken  
en legde Hem in een kribbe,  
omdat er geen ruimte was  
in de herberg.

*Koraal met recitatief (sopraan en bas)*  
Op aard' gekomen was Hij arm  
Wie kan de liefde op waarde schatten  
die onze Heiland voor ons voelt?  
opdat Hij zich over ons ontfermt  
Ja wie vermag het te doorgronden,  
hoe Hem het leed van mensen treft?  
ons in de hemel make rijk,  
Des Hoogsten Zoon komt op aarde  
daar Hem haar heil zozeer ter harte gaat  
en aan zijn engelen gelijk  
daarom wil Hij zelfs als mens geboren worden  
Kyrieleis!

*Arie (Bass)*

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muss in harten Krippen schlafen.

*Choral*

Ach, mein herzliebes Jesulein  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Dass ich nimmer vergesse dein

*Aria (basse)*

Grand Seigneur, ô roi de force,  
Sauveur bien-aimé, ah ! comme tu fais peu de cas  
des magnificences de ce monde !  
Celui qui tient le monde entier dans l'être,  
qui a créé sa splendeur et son décor,  
il est obligé de coucher dans une crèche.

*Choral*

Ah ! mon petit Jésus, si cher à mon cœur !  
Fais-toi un petit lit pur et doux pour reposer  
dans l'écrin de mon cœur,  
afin que je ne t'oublie plus jamais !

*Aria (bas)*

Grote Heer, o sterke Koning  
lieve Heiland, o hoe gering  
acht Gij de aardse pracht!  
Hij, die de ganse wereld onderhoudt  
haar pracht en rijkdom heeft geschapen  
moet in een harde kribbe slapen.

*Koor*

Ach, Jezuskind, zo teer bemind  
maak dat Gij in mij een rustplaats vindt  
Maak in mijn hart een plaats gereed  
opdat ik nimmer U vergeet

## II. UND ES WAREN HIRTEN IN DERSELBEN GEGEND

**Deuxième jour de Noël · Tweede Kerstdag  
(Luc II, 8-14)**

### Sinfonie

*Rezitativ - Evangelist (Tenor)*

Und es waren Hirten in derselben Gegend  
auf dem Felde bei den Hürden,  
die hüteten des Nachts ihre Herde.  
Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,  
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,  
und sie fürchten sich sehr.

*Choral*

Bricht an, o schönes Morgenlicht,  
Und lass den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
Weil dir die Engel sagen,  
Dass dieses schwache Knäbelein  
Soll unser Trost und Freude sein,  
Dazu den Satan zwingen  
Und letztlich Friede bringen!

*Rezitativ (Tenor, Sopraan)*

*Evangelist*

Und der Engel sprach zu ihnen:

*Der Engel*

Fürchtet euch nicht, siehe,  
ich verkündige euch große Freude,  
die allem Volke widerfahren wird.  
Denn euch ist heute der Heiland geboren,  
welcher ist Christus,  
der Herr, in der Stadt David.

### Sinfonia

*Récitativ - Évangéliste (ténor)*

Et il y avait des bergers  
en cette même région  
sur les champs près des troupeaux,  
et ils gardaient leurs bêtes.  
Et voici que l'ange du Seigneur s'approcha d'eux,  
et ils furent saisis d'une grande crainte.

*Choral*

Lève-toi, belle lumière du matin,  
et fais monter le jour au ciel !  
Peuple des bergers, ne crains point,  
parce que les anges te disent :  
Que ce faible petit enfant est destiné  
à notre consolation et notre joie,  
qu'en plus il domptera Satan  
et enfin nous apportera la paix.

*Récitatif (ténor et soprano)*

*Évangéliste*

Et l'ange leur dit :

*L'ange*

« Ne craignez point ; voyez,  
je vous annonce une grande joie qui sera  
accordée à tout le peuple.  
Car aujourd'hui vous est né  
le Sauveur qui est le Christ,  
le Seigneur en la ville de David. »

### Sinfonie

*Recitatief - Evangelist (tenor)*

En er waren herders  
in diezelfde landstreek, die zich ophielden in  
het veld, en 's nachts hun kudde bewaakte.  
Opeens stond een engel des Heren bij hen en  
de heerlijkheid des Heren omstraalde hen, en  
zij vreesden veel.

*Koor*

Breek aan o helder morgenlicht  
en laat de hemel dagen!  
Gij, herdersvolk schrik niet,  
omdat de engelen u zeggen,  
dat dit zwakke mensenkind  
ons tot troost en vreugde zal zijn,  
dat het de Satan zal bedwingen  
en eindelijk vrede zal brengen.

*Recitatief (tenor, sopraan)*

*Evangelist*

En de engel sprak tot hen

*Engel*

Wees niet bang, want zie,  
ik verkondig u grote vreugde, die heel het volk  
ten deel zal vallen:  
U is heden de Heiland geboren,  
namelijk Christus de Here,  
in de stad van David.

*Rezitativ (Bass)*

Was Gott dem Abraham verheißen,  
Das läßt er nun dem Hirtenchor  
Erfüllt erweisen.  
Ein Hirt hat alles das zuvor  
Von Gott erfahren müssen.  
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,  
Was er damals versprochen hat,  
Zuerst erfüllet wissen.

*Arie (Tenor)*

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
Eh ihr euch zu lang verweilet,  
Eilt, das holde Kind zu sehn!  
Geht, die Freude heisst zu schön,  
Sucht die Anmut zu gewinnen,  
Geht und labet Herz und Sinnen!

*Rezitativ - Evangelist (Tenor)*

Und das habt zum Zeichen:  
Ihr werdet finden das Kind in Windeln  
gewickelt und in einer Krippe liegen.

*Choral*

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
Des Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Rind,  
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

*Rezitativ (Bass)*

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
Dass ihr das Wunder seht:  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
In einer harten Krippe liegen,  
So singet ihm bei seiner Wiegen  
Aus einem süssen Ton  
Und mit gesamtem Chor  
Dies Lied zur Ruhe vor!

*Récitatif (basse)*

Ce que Dieu a prophétisé à Abraham,  
c'est cela qu'il montre  
maintenant au chœur des bergers  
dans son accomplissement.  
Un berger a dû apprendre  
tout cela d'abord de Dieu.  
Et maintenant c'est aussi  
un berger qui doit apprendre d'abord  
l'action qu'il avait annoncée jadis  
dans son accomplissement.

*Aria (ténor)*

Joyeux bergers, hâtez-vous, ah !  
hâtez-vous, avant de vous  
attarder trop longtemps,  
hâtez-vous d'aller voir le gracieux enfant !  
Allez, la joie est trop belle,  
cherchez à gagner sa faveur,  
allez et repaissez votre cœur et votre âme !

*Récitatif - Évangéliste (ténor)*

Et voici le signe que je vous donne :  
vous trouverez un enfant enveloppé de langes  
et reposant dans une crèche.

*Choral*

Regardez ! Voilà que repose en la sombre étable  
celui dont la puissance surpasse tout.  
Là où un veau cherchait auparavant sa nourriture,  
là repose maintenant l'enfant de la Vierge.

*Récitatif (basse)*

Allez donc, bergers, allez,  
afin de voir le miracle ;  
et si vous trouvez  
le fils du Très-Haut reposant dans une crèche,  
alors chantez-lui près de son berceau  
en une douce sonorité  
et avec tout votre chœur  
ce chant pour le bercer !

*Recitatief (bas)*

Wat God Abraham beloofde,  
daarvan toont Hij nu  
het koor van herders  
de vervulling  
Een herder heeft voorheen  
dit alles van God vernomen.  
En nu mag ook een herder  
als eerste weten,  
dat de belofte van eertijds  
nu in vervulling is gegaan.

*Aria (tenor)*

Blijde herders, haast u, haast u,  
treuzel niet langer, haast u  
om het lieflijke Kind te zien!  
Gaat, de vreugde is te groot,  
probeer de liefde te winnen,  
gaat en laaft uw hart en zinnen.

*Recitatief - Evangelist (tenor)*

En dit krijgt u als teken:  
Gij zult een Kind vinden in doeken gewikkeld en  
liggende in een kribbe.

*Koraal*

Ziet, daar ligt Hij in de donk're stal,  
heerschappij alles te boven gaat;  
waar eerst een rund zijn voedsel zocht,  
daar rust nu het kind van de maagd.

*Recitatief (bas)*

Dus ga dan heen, gij herders gaat,  
opdat gij het wonder ziet;  
en vindt gij  
de Zoon van d'Allerhoogste  
in een harde kribbe liggen,  
zing dan bij zijn wieg op zoete toon,  
met het gehele koor  
dit lied ter ruste voor.

*Arie (Alt)*  
Schlafe, mein Liebster,  
genieße der Ruh,  
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust,  
Empfinde die Lust,  
Wo wir unser Herz erfreuen!

*Rezitativ - Evangelist (Tenor)*  
Und alsobald war da bei dem Engel die Menge  
der himmlischen Heerscharen,  
die lobten Gott und sprachen:

*Chor*  
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede  
auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

*Rezitativ (Bass)*  
So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,  
Dass es uns heut so schön gelinget!  
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,  
Uns kann es so wie euch erfreuen.

*Choral*  
Wir singen dir in deinem Heer  
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,  
Dass du, o lang gewünschter Gast,  
Dich nummehr eingestellt hast.

*Aria (alto)*  
Dors, mon tout-aimé,  
jouis du repos, réveille-toi ensuite  
pour le bonheur de tous !  
Repais-toi à ma poitrine,  
ressens le plaisir,  
là où nous réjouissons notre cœur !

*Récitatif - Évangéliste (ténor)*  
Et tout à coup furent auprès de  
l'ange les foules des armées célestes  
louant Dieu et disant :

*Chœur*  
Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix  
sur la terre et une joie pour les hommes !

*Récitatif (basse)*  
C'est bien ainsi, anges, exultez et chantez,  
pour que nous réussissions bien aujourd'hui !  
Allons-y ! Nous mêlons nos voix aux vôtres,  
nous pouvons nous réjouir comme vous.

*Choral*  
Nous te chantons en ton armée  
de toute notre force, louange, honneur et gloire,  
parce que, hôte désiré depuis longtemps,  
tu es enfin arrivé parmi nous.

*Aria (alt)*  
Slaap, mijn liefste,  
geniet van de rust,  
zorg, dat je hierna gezond opgroeit.  
Laaf je aan de borst,  
voel de vreugde,  
als onze harten zich verblijden

*Recitatief - Evangelist (tenor)*  
En plotseling was er bij de engel een grote  
hemelse legermacht,  
die God loofde en zeiden:

*Koor*  
Ere zij God in de hoge, en vrede op aarde en  
laat het de mensen goed gaan.

*Recitatief (bas)*  
Welnu gij engelen heft nu uw loflied aan,  
omdat ons nu dit heil omringt  
Komt dan, wij stemmen met u in,  
ons kan het net als u verblijden.

*Koraal*  
Wij zingen U, verheven Heer uit alle macht:  
lof, prijs en eer dat U,  
zo lang verwachte gast,  
uw plaats onder ons hebt ingenomen.

III. HERRSCHER DES HIMMELS, ERHÖRE  
DAS LALLEN

Troisième jour de Noël · Derde Kerstdag  
(Luc 2, 15-20)

*Chor*

Herrscher des Himmels,  
erhöre das Lallen,  
Lass dir die matten  
Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion  
mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen  
frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo  
die Ehrfurcht erweisen  
Weil unsre Wohlfahrt  
befestigt steht!

*Rezitativ - Evangelist (Tenor)*

Und als die Engel von ihnen  
gen Himmel fuhren,  
sprachen die Hirten untereinander:

*Chor*

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem  
und die Geschichte sehen,  
die da geschehen ist,  
die uns der Herr kundgetan hat.

*Rezitativ (Bass)*

Er hat sein Volk getröst,  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülfe aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

*Choral*

Dies hat er alles uns getan,  
Sein gross Lieb zu zeigen an;  
Des freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

*Chœur*

Dominateur du ciel,  
entends nos bégaiements,  
que te plaisent  
nos pauvres chants,  
lorsque Sion t'exalte  
avec des psaumes.  
Entends les louanges des cœurs  
emplis d'exultation,  
lorsque nous te rendons  
maintenant notre hommage,  
parce que notre bonheur  
est enfin assuré.

*Récitatif - Évangéliste (ténor)*

Et comme les anges  
s'éloignaient d'eux vers le ciel,  
les bergers se dirent l'un à l'autre :

*Chœur*

Allons maintenant à Bethléem  
et voyons cet événement  
qui y est arrivé et  
que le Seigneur nous a annoncé.

*Récitatif (basse)*

Il a consolé son peuple,  
il a délivré son Israël a envoyé  
son secours de Sion,  
il a fait cesser notre peine.  
Voyez, bergers, voici ce qu'il a fait,  
allez, voici ce que vous trouverez.

*Choral*

Voici tout ce qu'il a fait pour nous,  
afin de nous révéler son grand amour ;  
que toute la chrétienté s'en réjouisse  
et lui en rende grâce pendant l'éternité.  
Kyrieleis !

*Koor*

Heerser des hemels,  
verhoor het gestamel.  
Laten de zwakke gezangen  
u welgevallig zijn  
als uw Sion  
U met psalmen verhoogt!  
Hoor onze harten  
U jubelend prijzen,  
nu wij u thans  
onze eerbied bewijzen,  
omdat ons heil verzekerd is!

*Recitatief - Evangelist (tenor)*

En toen de engelen  
van hen weggevaren waren naar de hemel,  
spraken de herders tot elkander:

*Koor*

Laten wij naar Bethlehem gaan  
om te zien hetgeen geschied is  
en ons door de Here  
is bekend gemaakt.

*Recitatief (bas)*

Hij heeft zijn volk getroost,  
Hij heeft zijn Israël verlost,  
de hulp uit Sion ons gezonden,  
ons lijden heeft beëindigd.  
Ziet herders, dit heeft Hij gedaan.  
Gaat zien, dit treft gij aan.

*Koor*

Dit heeft Hij allemaal voor ons gedaan,  
zijn grote liefde toont Hij aan;  
verheugt u daarom Christenheid,  
en dank Hem daarvoor in eeuwigheid.  
Kyrieleis!



*Duett (Sopran - Bass)*

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vatertreu  
Wieder neu.

*Rezitativ -Evangelist (Tenore)*

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der  
Krippe liegen.  
Da sie es aber gesehen hatten,  
breiteten sie das Wort aus,  
welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.  
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,  
die ihnen die Hirten gesaget hatten.  
Maria aber behielt alle diese Worte  
und bewegte sie in ihrem Herzen.

*Arie (Alt)*

Schliesse, mein Herze,  
dies selige Wunder  
fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder,  
die göttlichen Werke  
immer zur Stärke Deines schwachen  
Glaubens sein!

*Rezitativ (Alt)*

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

*Choral*

Ich will dich mit Fleiss bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren.  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

*Duo (soprano et basse)*

Seigneur, ta compassion,  
ta miséricorde nous console  
et nous rend libres.  
Ta faveur et ton amour,  
tes admirables désirs  
renouvellent ta fidélité paternelle.

*Récitativ - Évangéliste (ténor)*

Et ils se hâtèrent,  
et ils les trouvèrent tous deux, Marie et Joseph,  
et l'enfant reposant dans la crèche.  
Et lorsqu'ils l'eurent contemplé,  
ils répandirent la parole qui leur avait été dite  
de cet enfant.  
Et tous ceux à qui arriva cette parole s'étonnèrent  
de ce discours que leur avaient tenu les bergers.  
Marie conservait toutes ces paroles  
et les retournait en son cœur.

*Aria (alto)*

Enferme, ô mon cœur,  
ce bienheureux miracle  
fortement dans ta foi !  
Que ce miracle  
des œuvres divines  
te soit toujours un réconfort  
pour ta faible foi !

*Récitatif (alto)*

Oui, oui ! Que mon cœur garde  
ce qu'en ce temps bienheureux  
pour sa félicité il a expérimenté  
comme une preuve sûre.

*Choral*

Je veux te garder avec diligence,  
je veux pour toi  
vivre ici,  
je veux m'en aller vers toi.  
Avec toi, je veux être  
enfin plein de joie,  
hors du temps,  
là-haut, dans l'autre vie.

*Duet (soprano - bas)*

Heer, uw medelijden, uw erbarmen  
troosten ons en maken ons vrij.  
Uw trouwe genegenheid en liefde,  
Uw wonderbare drijfveren  
maken Uw vaderlijke trouw  
weer nieuw

*Recitatief - Evangelist (tenor)*

En zij gingen haastig  
en vonden Maria en Jozef  
en het Kind dat in de kribbe lag.  
En toen zij het gezien hadden,  
maakten zij bekend hetgeen tot hen gesproken  
was over dit kind.  
En allen, die er van hoorden, verbaasden zich  
over hetgeen door de herders tot hen gezegd  
werd. Maria echter bewaarde al deze woorden  
en overlegde ze in haar hart.

*Aria (alt)*

Sluit, mijn hart,  
dit zalige wonder vast  
in uw geloof in.  
Laat dit wonder,  
de werken van God,  
steeds tot sterking zijn  
van uw zwak geloof!

*Recitatief (alt)*

Ja, ja mijn hart moet het bewaren,  
wat het in deze gelukkige tijd  
tot zijn zaligheid  
als zeker bewijs heeft ervaren.

*Koor*

Ik wil U met liefde vervuld bewaren,  
voor U wil ik hier leven,  
voor U wil ik sterven,  
voor U wil ik eindelijk  
vol vreugd blij altoos,  
tijdeloos ginds  
in 't andere leven.

*Rezitativ – Evangelist (Tenor)*

Und die Hirten kehrten wieder um,  
preiseten und lobten Gott um alles,  
das sie gesehen und gehöret hatten,  
wie denn zu ihnen gesaget war.

*Choral*

Seid froh dieweil,  
Dass euer Heil  
Ist hier ein Gott und  
auch ein Mensch geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt,  
von vielen auserkoren.

*Récitatif – Évangéliste (ténor)*

Et les bergers s'en retournèrent,  
magnifiant et louant Dieu pour tout  
ce qu'ils avaient vu et entendu,  
ce qu'on leur avait dit.

*Choral*

Soyez joyeux maintenant,  
de ce que notre salut est né ici,  
Dieu et homme,  
celui qui est  
le Seigneur et le Christ  
en la ville de David,  
élu par un grand nombre.

*Recitatief – Evangelist (tenor)*

En de herders keerden terug,  
God lovende en prijzende om alles  
wat ze hadden gehoord en gezien,  
zoals het hun gezegd was.

*Koor*

Weest verheugd,  
omdat uw heil hier als  
God en ook als  
Mens geboren is;  
Hij, die de Heer en Christus is,  
in Davids stad,  
uit velen uitverkoren

IV. FALLT MIT DANKEN, FALLT MIT LOBEN  
Feest van de Besnijdenis van Christus -  
Fête de la Circoncision du Christ (Luc II, 21)

*Chor*

Fallt mit Danken, fällt mit Loben  
vor des Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn will der Erden Heiland  
und Erlöser werden.  
Gottes Sohn dämpft der Feinde  
Wut und Toben.

*Rezitativ -Evangelist (Tenor)*

Und da acht Tage um Waren,  
dass das Kind beschnitten würde,  
da ward sein Name genennet Jesus,  
welcher genennet war von dem Engel,  
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

*Recitativ (Bass und Sopran)*

*Bass*

Immanuel, o süßes Wort!  
Mein Jesus heißt mein Hort,  
mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben,  
mein Jesus soll mir immerfort vor  
meinen Augen schweben.  
Mein Jesus heißet meine Lust,  
mein Jesus labet Herz und Brust.

*Sopran*

Jesu, du mein liebstes Leben,  
meiner Seelen Bräutigam,  
der du dich vor mich gegeben  
an des bittern Kreuzes Stamm!

*Bass*

Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
mein Herze soll dich nimmer lassen,  
Ach! So nimm mich zu dir!

*Chœur*

Tombez à genoux en rendant grâces et louanges  
devant le trône de grâce du Très-Haut !  
Le fils de Dieu veut pour la terre  
devenir Sauveur et Rédempteur.  
Le fils de Dieu réduit la fureur et les  
agitations des ennemis.

*Récitatif - Évangéliste (ténor)*

Et lorsque huit jours furent accomplis  
et que l'enfant fut circoncis,  
alors il reçut le nom de Jésus,  
ce nom qu'il avait reçu de l'ange,  
avant d'être conçu dans le sein de sa mère.

*Récitatif (basse et soprano)*

*Basse*

Emmanuel, ô doux nom !  
Mon Jésus est ma garde,  
mon Jésus est ma vie,  
mon Jésus s'est donné à moi,  
que mon Jésus sans cesse soit  
devant mes yeux.  
Mon Jésus est mon plaisir,  
mon Jésus repaît mon cœur et ma poitrine.

*Soprano*

Jésus, toi, ma vie la plus chère,  
l'époux de mon âme, Viens,  
t'es donné pour moi sur le bois amer de  
la croix !

*Basse*

Viens, je veux te saisir avec plaisir !  
Mon cœur ne t'abandonnera plus jamais  
Ah ! prends-moi près de toi !

*Koor*

Buigt u dankend, buigt u lovend neer  
voor de genadetroon van de allerhoogste.  
Gods Zoon zal de Heiland  
en verlosser der aarde worden.  
Gods Zoon maakt een einde aan  
de woede en razernij van de vijand.

*Recitatief - evangelist (tenor)*

En toen acht dagen vervuld waren,  
en het kind besneden zou worden,  
ontving Hij de naam Jezus,  
die door de engel genoemd was,  
voordat Hij in de moederschoot was ontvangen.

*Recitatief (bas en sopraan)*

*Bas*

Immanuel, o zoet woord!  
Mijn Jezus is mijn toeverlaat,  
mijn Jezus is mijn leven.  
Mijn Jezus heeft zich aan mij gegeven,  
mijn Jezus zal mij  
altijd voor ogen staan.  
Mijn Jezus is mijn lust,  
mijn Jezus laaft mijn hart en mijn gemoed.

*Sopraan*

Jezus, Gij mijn liefste leven,  
bruidegom van mijn ziel,  
die zich voor mij heeft gegeven aan  
de bittere dood aan het kruis!

*Bas*

Kom, ik wil U met liefde omvatten,  
Mijn hart zal U nooit laten gaan,  
Ach, neem mij tot U!

Auch in dem Sterben sollst du  
mir das Allerliebste sein.  
In Not, Gefahr und Ungemach seh  
ich dir sehnlichst nach.  
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?  
Mein Jesus! Wenn ich sterbe, so weiß ich,  
dass ich nicht verderbe.  
Dein Name steht in mir geschrieben,  
der hat des Todes Furcht vertrieben.

*Aria (Sopran)*

Flöst, mein Heiland, flöst dein Namen  
auch den allerkleinsten Samen  
jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber nein!  
(Nein!) Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein, dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!(Ja!)

*Recitativ (Basse und Sopran)*

Wohlan, dein Name soll allein in  
meinem Herzen sein. So will ich  
dich entzückt nennen,  
wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.  
Doch Liebster, sage mir: wie rühm ich dich,  
wie dank ich dir?

*Sopran*

Jesu, meine Freud und Wonne,  
meine Hoffnung, Schatz und Teil,  
mein Erlösung, Schutz und Heil, Hirt und König,  
Licht und Sonne, Ach! wie soll ich  
würdiglich, mein Herr Jesu, preisen dich?

*Aria (Tenor)*

Ich will nur dir zu Ehren leben,  
mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  
dass es mein Herz recht eifrig tut!  
Stärke mich, deine Gnade würdiglich  
und mit Danken zu erwerben!

Même lorsque je mourrai  
tu seras pour moi ce que j'ai de plus cher ;  
dans l'angoisse, le danger et les épreuves,  
je me tourne avec nostalgie vers toi.  
Quelle horreur peut m'inspirer enfin la mort ?  
Mon Jésus ! Lorsque je mourrai, je sais que je ne  
périrai point ;  
ton nom est inscrit en mon être,  
il a chassé la crainte de la mort.

*Aria (soprano)*

Mon Sauveur, ton nom peut-il semer  
en moi la plus petite parcelle  
de cette sévère crainte ?  
Non, tu dis non toi-même.  
Dois-je maintenant craindre de mourir ?  
Non, ta douce parole est là !  
Ou dois-je me réjouir ?  
Oui, toi, mon Sauveur, tu dis oui toi-même.

*Recitatif (basse et soprano)*

Eh bien ! que ton nom seul soit en mon cœur.  
Je veux te nommer dans le ravissement,  
quand ma poitrine et mon cœur  
s'enflamment de ton amour.  
Mais, mon bien-aimé, dis-moi : Comment t'exalter,  
comment te rendre grâces ?

*Soprano*

Jésus, ma joie et ma volupté,  
mon espérance, mon trésor et mon partage  
mon rédempteur, ma protection et mon salut,  
berger et roi,  
lumière et soleil ! Ah ! comment pourrai-je  
dignement, mon Seigneur Jésus, te magnifier ?

*Aria (ténor)*

Je ne veux vivre que pour ton honneur,  
mon Sauveur, donne-moi la force et le courage,  
pour que mon cœur le fasse avec enthousiasme !  
Fortifie moi, pour que je puisse exalter dignement  
ta grâce en rendant grâces.

Ook in het sterven zult U mij de allerliebste zijn.  
In nood, gevaar en tegenspoed kijk ik  
U vol verwachting aan.  
Wat zou uiteindelijk de dood mij voor angst  
aanjagen?  
Mijn Jezus, als ik sterf, dan weet  
ik dat ik niet ten verderve ga.  
Uw naam staat in mij geschreven,  
die heeft de doodsangst verdreven.

*Aria (sopraan)*

Mijn Heiland, boezemt uw naam  
ook maar de allerkleinste kiem  
in van zware schrik?  
Nee, Gij zegt zelf nee!  
(Nee!) Moet Ik voor het sterven terugschrikken?  
Nee, Uw zoete woord is daar!  
Of zal ik mij daarom verheugen?  
Ja, Gij Heiland spreekt zelf ja! (Ja!)

*Recitatief (bas en sopraan)*

Welaan, alleen Uw naam  
moet In mijn hart zijn.  
Zo wil ik U in vervoering noemen,  
Als mijn hart en ziel van liefde branden.  
Maar lieve Jezus, zeg mij:  
Hoe prijs ik U, hoe dank ik U?

*Sopraan*

Jezus, mijn vreugde en zaligheid,  
mijn hoop, schat en deel, mijn verlossing,  
toevlucht en heil,  
Herder en Koning, licht en zon,  
Ach, hoe zou ik op waardige wijze U,  
mijn Heer Jezus kunnen prijzen?

*Aria (tenor)*

Ik wil alleen tot eer van U leven.  
Mijn Heiland, geef mij kracht en moed,  
opdat mijn hart het naarstig doet!  
Sterk mij, uw genade waardig,  
en met dankzegging te verwerven!

*Chor*

Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir,  
Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken,  
Jesus, lasse mich nicht wanken!

*Choral*

Jésus, dirige tous mes actes,  
Jésus, sois toujours avec moi.  
Jésus, mets un frein à mes sens,  
Jésus, sois mon seul désir.  
Jésus, sois dans mes pensées.  
Jésus, fais que je ne chancelle point.

*Chor*

Jezus ticht nu mijn beginnen,  
Jezus blijf mij steeds nabij,  
Jezus beteugel mijn zinnen,  
Jezus moet mijn enige begeren zijn,  
Jezus moet in mijn gedachten zijn,  
Jezus laat mij standvastig zijn!

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Sami • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



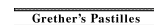
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?  
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·  
ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?  
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES

|            |       |     |  |
|------------|-------|-----|--|
| 04.02.2020 | 20:00 | HLB | <b>Balthasar-Neumann-Chor und -Ensemble<br/>&amp; Thomas Hengelbrock</b><br>Beethoven  |
| 25.02.2020 | 20:00 | HLB | <b>Fidelio semi-staged</b><br><i>Swedish Chamber Orchestra &amp; Thomas<br/>Dausgaard</i><br>Beethoven                                     |
| 16.03.2020 | 20:00 | HLB | <b>Le Concert Spirituel &amp; Hervé Niquet</b><br><i>Benevolos Scattered Sounds</i><br>Benevolo, da Palestrina, Frescobaldi,<br>Monteverdi |
| 21.03.2020 | 20:00 | HLB | <b>J.S. Bach, Johannes-Passion</b><br><i>Bach Collegium Japan &amp; Masaaki Suzuki</i><br>Bach   |
| 10.06.2020 | 20:00 | HLB | <b>Coro e Orchestra Ghislieri &amp; Giulio Prandi</b><br><i>Cattedrali Italiane</i><br>Jommelli, Pergolesi, Vivaldi                        |

Plus d'info sur · Meer info op  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)